

小磯洋光，1979年生於東京。翻譯家、詩人。畢業於東安格利亞大學大學研究院文藝翻譯系及創作系。曾翻譯《紅的自傳》（*Autobiography of Red*，Anne Carson，書肆侃侃房）、《開放城市》（*Open City*，Teju Cole，新潮 Crest Books）、《男性之隕落》（*The Descent of Man*，Grayson Perry，Filmart）及聯合翻譯《現想與幻實 Le Guin 短篇選集》（*The Unreal and the Real: The Selected Short Stories of Ursula K. Le Guin*，青土社）。2020年擔任英國文藝雜誌 *Wasafiri* 的日本文學特刊客席編輯。詩作曾刊於《現代詩手帖》、美國 *Poetry* 等。

Interview with a Japanese Toilet 與一座日本馬桶的訪談

小磯洋光

モットーはありますか 有座右銘嗎

Q tell me your own motto

基本的人權の尊重 基本人權的尊重

A for some situations, one step forward, you know

生きているんですね 還活著呢，對吧

Q are you a creature

だから水が必要です 因此水是必要的

A i need water to live, as do others

水の中に住んでいますか？ 現在住在水中嗎？

Q do you live in water

いいえ、水はわたしの中にあります 不，水在我之中

A no neither do you. the water's inside, i mean

兵器はありますか？ 有武器嗎？

Q do you have any weapons

兵器というわけじゃないけど 尻にお湯を発射するシステム 雖然並不能稱為武器 是向屁股發射熱水的系統

A not exactly – the warm water shooting from my cleansing system

どうして？ 為甚麼？

Q what do you do that for

先人の想いを尻にとどける 把前人的思考送到屁股

A to wash your ass and get it WOW

恋人はいますか？ 有戀人嗎？

Q do you have a lover

鳥の鳴き声と水の音 人工の 鳥的鳴叫與水聲 人工的

A the artificial sound of birds and flowing water

それは本物？ ファンタジー？ 那是實物？ Fantasy？

Q is the sound real or fantasy

はらわたの声をかき消します 把腸臟的聲音淹沒

A it's to cover the sound of bodily functions

あなたは輝いていますか？ 你閃閃生輝嗎？

Q do you think you are bright

イエスでありノーです ことの前後に拭いてはもらえます 是 Yes 也是 No 事前事後我會被擦拭

A yes and no people in Japan normally wipe me before or after

ご両親はご健在ですか？ 你雙親健在嗎？

Q do you have parents

先祖はいます 先祖は肉体がありませんでした 有祖先 祖先沒有肉體

A no, but I have ancestors. they didn't have bodies

ではどんな姿？ 那麼是怎樣的姿態？

Q what did they look like

足を置く板 誰もがそこでしゃがみ 可以擱腳的板 誰都在那裏蹲下

A they consisted of almost nothing but two steps for squatting. you just squat

そのときを待ちます 等待那個時候

things falling between your legs

ご出身はどちらですか？ 你從哪裏出身？

Q where did you come from

アメリカによる占領 由美國的佔領

A the American occupation

何か夢はありますか？ 有甚麼夢想嗎？

Q what is your wish for the rest of your life

空が見たい 想看天空

A i want to see the sky

(黄芊蔚 譯)

My life as a Japanese vending machine 我作為日本自動販賣機的人生

小磯洋光

わたしは日本の自販機です 我是日本的自動販賣機

i'm a japanese vending machine

あらゆるひとが 所有人

for everyone who

どこにいても 無論在何方

is anywhere

わたしは 我

as i sold

聖なる水を買っていた 在販售聖潔的水

sacred water

はるかむかしの話です 是遙遠的古聞

in ancient time

今ではコーラと 現在の話是可樂和

i serve coke

コーラと コーラと 可樂和 可樂和

and coke and coke

コーラと 可樂和

and coke

あとはエビアン 還有 Evian

also evian,

レッドブル、アップルジュース Red Bull、蘋果汁

Red Bull, apple juice

オレンジジュース、牛乳 橙汁、牛奶

orange juice, milk

ときには雑誌や、電池や 有時是雜誌呀，電池呀

occasionally magazines, batter

ナプキンや、コンドームや、髭剃りや 衛生巾呀，避孕套呀，鬚刨呀

napkins, condoms, razors

タバコや、シャンプーや、櫛や 煙呀，洗頭水呀，梳子呀

tobacco, shampoo, combs

暮らしの品は 日常用品

basic commodities

さまざまでそれはまぎれもなく 林林總總的 那是毫無疑問的

can vary, which i believe pro

生活が続いている証 生活繼續的證明

the continuity of lives

むかしの本に 在從前的書

as an essay by

こんなことが 這樣的事情

kamo no chōmei

書いてある 有寫著

goes:

川の流れはとめどなく 川流不息

on flows the river ceaselessly

その水もまた 那些水也不會

nor does its water

同じ姿にとどまらない 停在同樣的姿態

ever stay the same

わたしは あの地震のあと 我在 那次地震之後

i was, after the earthquake

川の口を見ていた 看著川口

watching the mouth

水が逆に 流れていた 水正在逆流

of a river flowing back

津波 海嘯

tsunami,

.

津波 海嘯

tsunami,

.

.

津波 海嘯

tsunami,

.

.

.

津波 海嘯

tsunami,

津波 海嘯

tsunami,

津波 海嘯

tsunami,

わたしが見ていたのは波 現れる 我看著的是海浪出現

i was watching waves coming

消える 白と灰の縞のなかに 消失 在白色和灰色的間條之中

and going in white, dark stri

わたしは自販機 我是自動販賣機

i'm a vending machine

聖なる水を売ります 販售聖潔的水

who sells sacred water

あるいは、ただ 或者、只是

or otherwise only keeps

立ち尽くす あるいは 站到最終 或者

pausing or

すーっと息を吐いている 一—— 直在呼氣

exhaling slowly

道端で 在路旁

by the roadsides

公園で 丘で 在公園 在岸坡

at the parks, at the banks

津波 海嘯

tsunami,

津波 海嘯

tsunami,

津波 海嘯

tsunami,

流れの溜りの 流洩的積存的

the bubbles that float

泡たちは 泡沫們

upon its pools

消える 消失

now disappear

生まれる 誕生

now form anew

けれども 然而

but

同じではいられない 無法保持相同

never endure long

津波 海嘯

、、、 tsunami、、、、

津波 海嘯

tsunami、、、、

津波 海嘯

tsunami、、、、

わたしは水浸しの大地を見ていた 我看著水浸的大地

i was watching the watered fie

わたしは飲み込まれたものを見ていた 我看著被吞沒的東西

i was watching the swallowed t

わたしは砕かれたものを見ていた 我看著破碎的東西

i was watching the crushed thi

わたしはあらゆる場所において 我在各式各樣的地方

i was everywhere

戻らない瞬間を前に何もせず 臨近不能重回的瞬間甚麼也不做

i did nothing at that irrevers

ただ全身を濡らして 僅僅讓全身濕透

and let my whole body soak

わたしは自販機です 我是自動販賣機

i'm a vending machine

あらゆるひとが 所有人

for everyone who

どこにいても 無論在何方

is anywhere

註：鴨長明『方丈記』の Meredith McKinney による英訳を引用しています。

註：引用出自 Meredith McKinney 的鴨長明『方丈記』英譯版本。

(黃芊蔚 譯)

禮拜日

鷗外鷗 (1911–1995)

株守在莊士敦道，軒鯉詩道的歧路中央；
青空上樹起了十字架的一所禮拜寺。
電車的軌道，
從禮拜寺的V字的體旁流過
一船一船的「滿座」的電車的兔。
一邊是往游泳場的。
一場是往「跑馬地」的。

耳的背後，
鏗鳴著禮拜寺的鐘聲，
今天是日曜日呵。
感謝上帝！
我曹沒有甚麼禱告了，神父。

選自一九三九年二月香港《大地畫報》第三期。
總題〈詩·香港〉

Sunday

by *Ouwai Ou* [*Outer Out*] (1911–1995)

Stuck on the crossroads of Johnston Road and Hennessy Road,
there is a Church with its cross rising towards the cerulean sky.
The tram's track
flows past the V-shaped body of the Church.
One by one, the full trams ride by.
One side goes up towards the swimming pool.
The other side comes down to the Happy Valley.

Behind my ears,
the Church bell rings.
Oh, Today is Sunday.
I am grateful to You, Lord!
I have nothing to pray for, Father.

Selected from *Dadi huabao*, 1939, Issue 3,
General title: "Poetry: Hong Kong"

請勿靠近車門
MIND THE DOORS

落
EXIT

請付車費 Pay exact fare

成人 Adult	\$ 2.60
小童 Child	\$ 1.30
長者 Senior citizen	\$ 1.20

車費 Fare

落車時請付下列車費(恕不找續)
Pay exact fare as you leave

成人 Adult	\$ 2.60
小童 Child	\$ 1.30
長者 Senior citizen	\$ 1.20

